

Udateret, antagelig primo 1960

AFSENDER

Raymonde Aynard

MODTAGER

Arthur Køpcke

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

engelsk

Dateringsbegrundelse:

Brevet er skrevet inden afholdelse af Aynards og Joppolos udstilling i Galerie Køpcke i marts 1960, men efter at værkerne til udstillingen var blevet sendt.

Afsendersted:

Paris

Modtagersted:

København

Omtalte personer:

Beniamino Joppolo

Egon Karl Nicolaus

Omtalte steder:

Paris

Arkivplacering:

Aros, Arthur Køpckes Arkiv

DOKUMENTINDHOLD

Aynard har modtaget Køpckes kort, som overrasker hende meget. Hun kan ikke forstå, hvorfor Køpcke venter til sidste øjeblik med at bede dem dele omkostningerne. Det svarer ikke til, hvad Nicolaus sagde. De skrev kontrakten under med hjælp af en tysktalende person og desuden er tal internationale. Nicolaus fik en kopi som han skulle sende til Køpcke, men Aynard har intet hørt. Eftersom invitationskortene ikke er trykt, kan udstillingen formodentlig ikke finde sted som aftalt. På den anden side har de haft besvær med at sende alle værkerne, så det ville være synd bare at sende dem retur. Hun forslår Køpcke at finde en tredje maler, som kunne betale resten. Hun vil sagtens kunne finde en, hvis Køpcke er enig og hvis hun får udstillingsdatoerne at vide. Hun mener ikke, at hendes priser er høje, men siger, at Køpcke kan justere dem i forhold til prisniveauet lokalt. Hun vil meget gerne komme til udstillingen, men vil først have et opmuntrende svar. Afslutningsvis nævner hun, at udstillingen allerede har fået omtale i Paris.

TRANSSKRIFTION

20 rue Jacob Paris 6´

Dear sir

Your card surprises me: I can't understand why you waited until the last moment to ask us share prices, very different from what Nicolaus told us - we signed the contract in the presence of a friend speaking German who translated everything and in any case ciphers are international and we gave him (Mr. Nicolaus) one copy of it to be sent to you.

I never received one word from you, and you didn't say anything about it to Joppolo when you saw him.

I see that no card has been printed already? Then nothing can be done on the foreseen date? But now that we had all the expenses and trouble of sending the paintings it seems very bad form to send them simply back. One thing would be better for every body: If you could

find a third painter who would
have the show with us and pay
the rest. Or if you prefer I could
find one easily here but I must
have your agreement and the remove
of the date, necessary to have the
time of sending the other paintings.
As for my prices (I don't know about
those of Joppolo) I am astonished that
you think them high, they are cheaper
than any in Paris - But if you want
to fix them in accord of those of your
counting you can tell me about it -
I would have like very much to come
for the exhibition but I must have before
a more encouraging answer - I am waiting for it -
Truly yours R. Aynard

[skrevet langs papirets venstre kant]

Some publicity has been made here in the press for that
exhibition and I am sure you wouldn't like to be misjudged

To me Jacob Paris 6-

Dear Sir

Your card surprise me: I can't understand why you waited until the last moment to ask us those prices, very different from what Wilhelm told us - we signed the contract in the presence of a friend speaking German and in any case ciphers are international and we gave him one copy of it to be sent to you. I never received one word from you, and you didn't say anything about it. Jappo when you saw him. I see that no card has been forwarded already? Then nothing can be done for the foreseen date? But now that we had all the expenses and trouble of sending the paintings it

KILDER TIL
DANSK
KUNSTHISTORIE

NY CARLSBERGFONDET

seems very dead for me to read them
simply back. One thing would be that
letters for every body: if you could
find a kind of pattern who would
have the show with us and part
the rest. Be if you prefer I could
find one early here but I must
oppose you agreement and the removal
I the date, we consent to raise the
time of sending the other paintings -
do for my price (I don't know what
there I hope) I am not inside of the
you think there high, they are
you show away in Paris - But if you
to fix them in a kind of gallery
could it be like the very much have
for the exhibition I must have
a more interesting and more R. Aynsley
has been made here
can see you would like
to be misjudged

1897
MAY 24-97